

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 44

שׁוֹבֵב אֶת־דֶּרֶךְ הַיְצִיֹּן הַפְּנִיָּה קְדִימִים
Eze44:1
:אֶת־דֶּרֶךְ הַיְצִיֹּן הַפְּנִיָּה קְדִימִים

וְהָיָה סָגוּר:
וְהָיָה סָגוּר:

1. wayasheb 'othi derek sha`ar hamiq'dash hachitson haponeh qadim w'hu' sagur.

Eze44:1 Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary, facing east. And it was shut.

<44:1> Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras

And he returned me by the way of the gate of the holies outer,

tēs blepousēs kat' anatonas, kai hautē ēn kekleismenē.

of the one looking according to the east; and this was locked.

וְהָיָה סָגוּר אֶת־דֶּרֶךְ הַיְצִיֹּן הַפְּנִיָּה קְדִימִים
:אֶת־דֶּרֶךְ הַיְצִיֹּן הַפְּנִיָּה קְדִימִים

בּוֹיֵאמֶר אֲלֵי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ

לֹא-יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר:

2. wayo'mer 'elay Yahúwah hashá`ar hazeh sagur yih'yeh lo' yipatheach w'ish lo'-yabo' bo ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El ba' bo w'hayah sagur.

Eze44:2 יְהוָה said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, and a man shall not enter by it, for יְהוָה the El of Yisra'El has entered by it; therefore it shall be shut.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη.

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk ανοιχθήσεται,

And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened,

kai oudeis mē dielthē di' autēs,

and no one shall go through it,

hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di' autēs, kai estai kekleismenē;

for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

גִּבְרִי יִהְיֶה מִדֶּרֶךְ אֲלֵם הַשַּׁעַר יָבֹא וּמִדֶּרֶךְ יֵצֵא:
:גִּבְרִי יִהְיֶה מִדֶּרֶךְ אֲלֵם הַשַּׁעַר יָבֹא וּמִדֶּרֶךְ יֵצֵא:

גִּבְרִי יִהְיֶה מִדֶּרֶךְ אֲלֵם הַשַּׁעַר יָבֹא וּמִדֶּרֶךְ יֵצֵא:

לְפָנָי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֲלֵם הַשַּׁעַר יָבֹא וּמִדֶּרֶךְ יֵצֵא:

3. 'eth-hanasi' nasi' hu' yesheb-bo le'ekol-lechem liph'ney Yahúwah miderek 'ulam hashá`ar yabo' umidar'ko yetse'.

Eze44:3 As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before יהוה; he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

3 διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autē tou phagein arton enantion kyriou; For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.

kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai

by the way of the columned porch of the gate He shall enter,

kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --

and according to its way he shall go forth.

4942 x293 277-64 72723 90w-y9a 27422922 4
:277-64 6742 3232 x29-x4 3232-4292 467 3732
דַּוִּיבִיאֲנִי הֶרְדָּ-שַׁעַר הַצִּפּוֹן אֶל-פְּנֵי הַבַּיִת וְאָרָא
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאָפֵל אֶל-פְּנֵי:

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere' w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house; and I looked, and behold, the glory of יהוה filled the house of יהוה, and I fell on my face.

4 και εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs

And he brought me according to the way of the gate,

tēs pros borran katenanti tou oikou, kai eidon

of the one towards the north over against the house. And I beheld,

kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.

and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

296 73w 744-79 3232 264 974222 5
9w4-62 x4 07w 2272422 227209 3492
2x92x-622 3232-x29 x292-622 2x4 9297 274
:w4973 24222 629 x293 4296 296 27w2

הַיֵּאמֵר אֵלַי יְהוָה בֶּן-אָדָם שִׁים לְבָבִי
וְרֵאָה בְּעֵינַי וּבְאָזְנִי וּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
אֲנִי מְדַבֵּר אֲתָךְ לְכָל-חֻקֹּת בַּיִת-יְהוָה וּלְכָל-תּוֹרֹתָי
וּשְׁמֹת לְבָבִי לְמַבּוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצְאֵי הַמִּקְדָּשׁ:

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'eyneyak ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 יהוה said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes,

and **hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house of YHWH and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house, with all exits of the sanctuary.**

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰῆ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai **eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou**
And **YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,**
kai **ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,**
and **behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak**
kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;
concerning **all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.**
kai **taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou**
And **arrange your heart for the entrance of the house**
kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.
according to **all its exits in all the holy places!**

אָמַרְתָּ אֶל-מֶרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
רַב-לָכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisra'El, Thus says my Adon YHWH, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisra'El,

<6> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραηλ,

6 kai **ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl**
And you shall say to the one rebelling, to the house of Israel,
Tade **legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin**
Thus says **YHWH; Let it be enough to you**
apo pasōn tōn anomion hymōn, oikos Israēl,
from **all your lawless deeds, O house of Israel!**

אָמַרְתָּ אֶל-מֶרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
רַב-לָכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'ar'ley basar lih'yoth

b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary to profane it, even My house, when you offered My food, the fat and the blood; for they have broken My covenant by all your abominations.

<7> τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδία καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardia for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart, kai aperitmētous sarki tou ginesthai en tois hagiois mou, and uncircumcised in flesh, to be in my holy places, kai ebebēloun auta en tō prospHEREIN hymas artous, stear kai haima, and to profane them in your offering bread, and fat, and blood; kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn and you violated my covenant in all your lawless deeds.

זכרתיך ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות
במקדשי ואת כל אשר צויתני לעשות

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things, but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

<8> καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.

And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

אמר אדוני יהוה כל-בן-נכר עָרַל לֵב וְעָרַל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי לְכָל-בֶּן-נֹכַר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
אמר אדוני יהוה כל-בן-נכר עָרַל לֵב וְעָרַל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי לְכָל-בֶּן-נֹכַר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
אמר אדוני יהוה כל-בן-נכר עָרַל לֵב וְעָרַל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי לְכָל-בֶּן-נֹכַר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb w'`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says my Adon אָדֹנָי, All sons of foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, of any son of the foreigner who are among the sons of Yisra'El, shall not enter into My sanctuary.

<9> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενῆς ἀπερίτμητος καρδία καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγία μου

ἐν πάσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH the El;

Pas huiois allogenēs aperitmētos kardia kai aperitmētos sarki

All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,

ouk eiseusestai eis ta hagia mou en pasin huiiois allogenōn tōn ontōn

shall not enter into my holy places, of all the children of strangers that are

en mesō oikou Israēl,

in the midst of the house of Israel.

לְכָל־בָּנֵי־אֲרָצוֹת־עַל־פְּנֵי־יְהוָה לְכָל־בָּנֵי־אֲרָצוֹת־עַל־פְּנֵי־יְהוָה 10

לְכָל־בָּנֵי־אֲרָצוֹת־עַל־פְּנֵי־יְהוָה לְכָל־בָּנֵי־אֲרָצוֹת־עַל־פְּנֵי־יְהוָה

יְכִי אִם־הִלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בְּתַעֲוֹת יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם וְנִשְׂאוּ עֲוֹנָם:

10. ki 'im-haL'wiim 'asher rachaqu me`alay bith`oth Yis'ra'El

'asher ta`u me`alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Levites who went far from Me when Yisra'El went astray, who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

<10> ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφῆλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tō planasthai ton Israēl

Only the Levites who hoped upon me in wandering Israel

ap' emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn

from me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת 11

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת

יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת:

11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayith

um'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah

w'eth-hazebach la`am w'hemah ya'am'du liph'neyhem l'shar'tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

<11> καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ

ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ·

οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ,

καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi

yet they shall be among my holy ones ministering as doorkeepers

epi tōn pylōn tou oikou kai leitourgountes tō oikō;
at the gates of the house, and ministering in the house.

houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō laō,
These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;
kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.
and these shall stand before the people to minister to them.

יבִיעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אוֹתָם לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם
וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עֹן עַל־כֵּן נִשְׂאֲתִי
יָדִי עַל־יָהֱם נֶאֱמַם אֲדֹנָי יְהוִה וְנִשְׂאוּ עֹנָם:

12. ya`an `asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem
w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem
n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols
and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisra'El,
therefore I have lifted My hand against them, declares my Adon אֲדֹנָי,
that they shall bear their iniquity.

<12> ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν
καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας,
ἔνεκα τούτου ἤρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn
Because they ministered to them before the face of their idols,
kai egeneto tō oikō Israēl eis kolasin adikias,
and it became to the house of Israel for a punishment of iniquity.
heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,
Because of this I lifted my hand against them, says YHWH the El.

יגִּוּלֵ־אֲשֶׁר יִגְשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלִגְנֹשֶׁת עַל־כֹּל־קַדְשִׁי
אֲל־קַדְשִׁי הַקְּדָשִׁים וְנִשְׂאוּ כָל־מִתָּם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ:

13. w'lo'-yig'shu `elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay `el-qad'shey haq'dashim
w'nas'u k'limatham w'tho`abotham `asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me,
nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things;
but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

<13> καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν
πρὸς τὰ ἅγια υἰῶν τοῦ Ἰσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου
καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ἣ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi

And they shall **not** approach unto me to officiate as priest to me,
 oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl
 nor to lead forward to the holy things of the children of Israel,
 oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn
 nor to approach my holy of holies; but they shall bear their dishonor
 en tē planēsei, hē eplanēthēsan.
 in the delusion in which they wandered.

יְדוּנְתִי אֹתָם שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ
 וְלְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ: פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho
 ul'kol 'asher ye`aseh bo.

Eze44:14 Yet I shall appoint them to keep charge of the house,
 of all its service and of all that shall be done in it.

<14> καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου
 εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou
 And I shall order them to keep the watches of the house for all its works,
 kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --
 and for all as much as they should do.

טוֹהֲבֵהַנְּחִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
 מִקְדָּשִׁי בְּתַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַלִּי הַמָּחָ וּקְרָבוֹ אֵלַי לְשִׁרְתָּנִי
 וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וְדָם נְאֻם יְהוָה:

15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi
 bith`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni
 w'am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:15 But the priests, the Levities, the sons of Tsadoq,
 who kept charge of My sanctuary when the sons of Yisra'El went astray from Me,
 they shall come near to Me to minister to Me; and they shall stand before Me
 to offer Me the fat and the blood, declares my Adonay.

<15> οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς
 τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν
 πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι
 θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hierais hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto
 The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept
 tas phylakas tōn hagiōn mou en tō planasthai oikon Israēl ap' emou,

watches of my holy things in the wandering house of Israel from me;
 houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi
 these shall lead forward to me to minister to me;
 kai stēsontai pro prosōpou mou tou prosperein moi thysian, stear
 and they shall stand before my face to offer sacrifice to me fat
 kai haima, legei kyrios ho theos.
 and blood, says YHWH the El.

כָּל־עֲבָדֶיךָ וְכָל־עֲבָדֹתֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי 16
 כָּל־עֲבָדֶיךָ וְכָל־עֲבָדֹתֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי
 טז הָמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהִמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשֹׁרְתָנִי
 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי:

16. hemah yabo'u 'el-miq'dashi
 w'hemah yiq'r'bu 'el-shul'chani l'shar'theni w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti.

Eze44:16 They shall enter into My sanctuary;
 they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

<16> οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται
 πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai
 These shall enter into my holy places, and these shall come forward
 pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.
 to my table to minister to me, and to guard my watches.

כָּל־עֲבָדֶיךָ וְכָל־עֲבָדֹתֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי 17
 כָּל־עֲבָדֶיךָ וְכָל־עֲבָדֹתֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי
 יז וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי
 כְּשֵׁתִים וְלֹבְשׁוֹ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֹמֶר בְּשֹׁרְתָם
 בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית וּבֵיתָהּ:

17. w'hayah b'bo'am 'el-sha`arey hechatser hap'nimith big'dey phish'tim yil'bashu
 w'lo'-ya`aleh `aleyhem tsemer b'shar'tham b'sha`arey hechatser hap'nimith
 wabay'thah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court,
 they shall be clothed with linen garments; and wool shall not come up on them
 while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

<17> καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
 στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς
 ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tō eisporuesthai autous tas pylas tēs aulēs
 And they shall be in their entering into the gates of the courtyard
 tēs esōteras stolas linas endysontai kai ouk endysontai erēa
 inner apparels flaxen linen that they shall put on, and they shall not put on wool
 en tō leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;

in their ministering from the gate inner of the courtyard.

יח פאָרֵי פִּשְׁתִּים יְהִיּוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמְכַנְסֵי פִּשְׁתִּים יְהִיּוּ עַל־מַתְנִיָּהֶם לֹא יִחְגְּרוּ בִּפְנֵיעַ:
יח פאָרֵי פִּשְׁתִּים יְהִיּוּ עַל־רֹאשָׁם 18
וּמְכַנְסֵי פִּשְׁתִּים יְהִיּוּ עַל־מַתְנִיָּהֶם לֹא יִחְגְּרוּ בִּפְנֵיעַ:
וּמְכַנְסֵי פִּשְׁתִּים יְהִיּוּ עַל־מַתְנִיָּהֶם לֹא יִחְגְּרוּ בִּפְנֵיעַ:
וּמְכַנְסֵי פִּשְׁתִּים יְהִיּוּ עַל־מַתְנִיָּהֶם לֹא יִחְגְּרוּ בִּפְנֵיעַ:

18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham
umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads
and linen undergarments shall be on their loins; they shall not gird with sweat.

<18> καὶ κιδάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν
καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βία.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn
And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,
kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn
and pants flaxen linen shall have upon their loins,
kai ou perizōsontai biā.
and they shall not gird with force.

יט וּבְצִאָתָם אֶל־הַחֲצֵר הַחַיְצוֹנָה אֶל־הַחֲצֵר הַחַיְצוֹנָה
אֶל־הָעַם יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשַׁרְתֵּם בָּם
וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלִבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְלֹא־יִקְדְּשׁוּ אֶת־הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם:
יט וּבְצִאָתָם אֶל־הַחֲצֵר הַחַיְצוֹנָה אֶל־הַחֲצֵר הַחַיְצוֹנָה 19
אֶל־הָעַם יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשַׁרְתֵּם בָּם
וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלִבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְלֹא־יִקְדְּשׁוּ אֶת־הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם:
וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלִבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְלֹא־יִקְדְּשׁוּ אֶת־הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם:

19. ub'tse'tham `el-hechatser hachitsonah `el-hechatser hachitsonah
`el-ha`am yiph'sh'tu `eth-big'deyhem `asher-hemah m'shar'thim bam
w'hinichu `otham b'lish'koth haqodesh w'lab'shu b'gadim `acherim
w'lo'-y'qad'shu `eth-ha`am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people,
they shall put off their garments in which they have been ministering in them
and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments
so that they shall not sanctify the people with their garments.

<19> καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερᾶν πρὸς τὸν λαὸν
ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς,
καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας
καὶ οὐ μὴ ἀγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon
And in their going forth into the courtyard outer to the people,
ekdysontai tas stolas autōn, en hais autoi leitourgousin en autais,

they shall take off their apparels in which they ministered in them.

kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn

And they shall put them in the inner chambers of the holies,

kai endysontai stolas heteras

and shall put on apparels other;

kai ou mē hāgiasōsin ton laon en tais stolais autōn.

and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.

יְהַלְכוּ בְּלִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
וְיָשְׁמוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
כִּי אֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
כִּי אֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair; trimming they shall trim their heads.

<20> καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai

And their heads they shall not shave,

kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.

and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

כָּאֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
כָּאֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

Eze44:21 And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

<21> καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hierous en tō eisporouesthai autous

And wine in no way shall drink any priest in their entering

eis tēn aulēn tēn esōteran.

into the courtyard inner.

כִּי אֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
כִּי אֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
כִּי אֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ
כִּי אֵין יִשְׁמְרוּ אֶת-לִבְשֵׁי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּיָמֵיהֶם שָׁמְרוּ

22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.

Eze44:22 And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives; but shall take virgins from the offspring of the house of Yisra'El, or a widow who is the widow of a priest.

<22> καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmēnēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,

And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife, all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl;

but only a virgin from out of the seed of Israel;

kai chēra ean genētai ex hierēōs, lēmpsontai.

but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

כג וְאֶת-עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֵל וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעִים: 23

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

Eze44:23 And they shall teach My people between the holy and the profane, and between the unclean and the clean, to make them known.

<23> καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριούσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou

And my people they shall teach between the holy and the profane;

kai ana meson akathartou kai katharou gnōriousin autois.

and between unclean and clean they shall make known to them.

כד וְעַל-רִיב הִמָּה יַעֲמְדוּ לְשֹׁפֵט בְּמִשְׁפָּטֵי וּשְׁפָטָהּ וְאֶת-תּוֹרֹתַי וְאֶת-חֻקֹּתַי בְּכָל-מוֹעֲדֵי יִשְׁמְרוּ וְאֶת-שַׁבָּתוֹתַי יִקְדְּשׁוּ: 24

24. w'al-rib hemah ya'am'du lish'pot b'mish'patay ushaph'tuhu w'eth-torothay w'eth-chuqothay b'kal-mo'aday yish'moru w'eth-shabb'thothay y'qadeshu.

Eze44:24 In a dispute they shall stand to judge; they shall judge it by My ordinances.

They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts and sanctify My Sabbats.

<24> καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein;

And over a judgment of blood these shall attend to litigate

ta dikaiōmata mou dikaiōsousin kai ta krimata mou krinousin

my ordinances; they shall do justice, and my judgments they shall judge;

kai ta nomima mou kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai

and my laws and my orders in all my holiday feasts they shall keep;

kai ta sabbata mou hagianousin.

and my Sabbaths they shall sanctify.

25

יָבֹ֣וֹת אֲדָמָ֣ה לֹֽא־יִבְוֹ֑א לְטַמְאָ֣ה כִּי אִם־לְאָבִ֔ וְלֵאִמֹּ֖
וְלִבְנֵ֑ וְלִבְתּוֹ֖ לְאִחֹ֑ וְלִאֲחֹתוֹ֑ אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָהּ לְאִשׁ׃ וְיִטְמָאוּ׃

25. w'el-meth 'adam lo' yabo' l'tam'ah
ki 'im-l'ab ul'em ul'ben ul'bath l'ach ul'achoth 'asher-lo'-hay'thah l'ish yitama'u.

Eze44:25 They shall not go to a dead man to defile themselves;
but, for father, for mother, for son, for daughter, for brother,
or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

<25> καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μianthēnai,
ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ
καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μianthēsetai.

25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai,
And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;
all' ē epi patri kai epi mētri kai epi huiō
but only unto a father, and unto a mother, and unto a son,
kai epi thygatri kai epi adelphō kai epi adelphē autou,
and unto a daughter, and unto a brother, and unto his sister
hē ou gegonen andri, mianthēsetai.
who has not become a man's wife shall he be defiled.

כִּי אִם־לְאָבִ֔ וְלֵאִמֹּ֖
וְלִבְנֵ֑ וְלִבְתּוֹ֖ לְאִחֹ֑ וְלִאֲחֹתוֹ֑ אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָהּ לְאִשׁ׃ וְיִטְמָאוּ׃

26. w'acharey taharatho shib'ath yamim yis'p'ru-lo.
Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

<26> καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμῆσει αὐτῷ.

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō;
And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

כִּזְבִּיּוֹם בָּאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית לְשַׁרְתָּ
בַּקֹּדֶשׁ יִקְרִיב חֲטָאתוֹ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃

27. ub'yom bo'o 'el-haqodesh 'el-hechatser hap'nimith l'shareth
baqodesh yaq'rib chata'tho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:27 On the day that he goes into the sanctuary, into the inner court to minister
in the sanctuary, he shall offer his sin offering, declares my Adonay אֲדֹנָי.

<27> καὶ ἡ ἄν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν
ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἰλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.

27 kai hē an hēmerā eisporēuōntai eis tēn aulēn tēn esōteran tou leitourgein
And whichever day they should enter into the courtyard inner to minister
en tō hagiō, prosoisousin hilasmon, legei kyrios ho theos.

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah 'el-beythek.

Eze44:30 And the first of all the first fruits of every one of the heave offerings of all, of all your heave offerings, shall be for the priests;

And the first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house.

<30> ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn

And the first-fruits of all, and the first-born of all,

kai ta apairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn

and the cut-away portions all from out of offerings. all your first-fruits

tois hierousin estai; kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tō hierēi

for the priests shall be; and your first produce you shall give to the priest,

tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.

to put your blessing upon your houses.

31
לֹא כָל-נְבִלָה וְטֶהָרָה מִן-הָעוֹרֹף
וּמִן-הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ הַכֹּהֲנִים: פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 Every corpse and torn thing, or of birds, or of beasts, the priests shall not eat.

<31> καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn

And all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds

kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hierēis.

and from the cattle shall not eat the priests.